

ческих узлов зачастую не является следствием воспалительного процесса. Кроме того, лимфаденит сопровождается также такими симптомами, как головная боль, повышенная температура и многими другими. Соответственно, неверно будет использовать термин лимфаденит в данном контексте. Следует также уточнить, что понять, идет ли речь о лимфаденопатии как о диагнозе или как о симптоме заболевания, достаточно непросто, поэтому при переводе наиболее подходящим термином будет являться слово лимфоденопатия.

3) Although clinical examination has poor sensitivity in the detection of ovarian masses (15–51 %) its importance lies in the evaluation of mass tenderness, mobility, nodularity and ascites. Слово *tenderness* имеет множество значений в английском и русском языках, а также огромное количество синонимов, например: нежность, мягкость, чувствительность, болезненность, хрупкость, слабость и т. д. Конкретно в нашем контексте, слово *tenderness* имеет смысл качественной характеристики опухолей (в нашем случае — яичников). То есть, мы должны найти такой термин, который лучше всего сможет передать указанное качество. Однако, мы так же должны убрать из списка синонимов такие слова, как: нежность, хрупкость и слабость, которые не имеют отношения к описанию болезни. Воспользовавшись словарем, узнаем, что для медицинской терминологии наиболее подходящими являются слова чувствительность и болезненность. Опухолевые образования бывают и болезненными, и чувствительными, что в данном контексте является тем же самым. Согласно медицинскому сайту *SurgeryZone* врач должен брать во внимание такие клинические признаки заболевания, как характер течения заболевания, скорость роста опухоли, ее подвижность, болезненность. Чтобы окончательно определиться с выбором наиболее подходящего перевода, нам нужно проверить смысл слова *tenderness* в англо-русском медицинском словаре, который предоставляет два варианта перевода: хрупкость и болезненность. Следовательно, словом, которое нам подходит, является существительное болезненность.

#### ***Результаты исследования и их обсуждение***

В ходе работы были изучены отличительные черты медицинских текстов как научно-технического стиля, а также особенности перевода этих текстов с английского на русский.

#### ***Выводы***

Наибольшей сложностью в работе с текстами узкой медицинской направленности является перевод терминов, элементы которых зачастую неоднозначны и предполагают наличие углубленных познаний в соответствующих областях.

Во время изучения я обратилась к двуязычным, этимологическим и толковым словарям, а также к медицинской энциклопедии.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Паршина, Т. В.* О теории технического перевода / Т. В. Паршина // Актуальные вопросы филологических наук: матер. IV междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 66–72.
2. Лимфаденит. Причины, симптомы, признаки, диагностика и лечение патологии // Polishmed. URL: <http://www.polished.com/articles-limfadenit-prichiny-simptomu-diagnostika-lechenie.html>.
3. Академик, толковый словарь [Электронный ресурс]. — URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_medicine](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine).

**УДК 811.161.1/373.421:61**

## **ИЗУЧЕНИЕ СИНОНИМИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СИМПТОМОВ ЗАБОЛЕВАНИЙ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ)**

***Венаев М. Т., Керимов Р. П.***

**Научный руководитель: преподаватель *О. Е. Морозова***

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### ***Введение***

Изучая медицинские дисциплины, иностранные студенты знакомятся с языком специальности. В то же время на практике в больницах они слышат речь не только ме-

дицинских работников, но и речь пациентов разного возраста, пола, социальной принадлежности. Больные часто используют разговорные или просторечные варианты названий заболеваний и их симптомов. Студенты же часто знают названия этих понятий только в медицинской терминологии. Поэтому изучение явления синонимии в русском языке становится актуальным вопросом в процессе обучения языку медицины.

Нам показалось интересным рассмотреть явление синонимии в медицине на примере названий симптомов заболеваний дыхательной системы.

### **Цель**

Изучить названия симптомов заболеваний дыхательной системы в аспекте языкового явления синонимии.

### **Материал и методы исследования**

Изучение научной литературы по данной теме, отбор имен существительных, обозначающих симптомы заболеваний дыхательной системы, исследование материала онлайн словаря синонимов.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Используя материалы «Методической разработки по пропедевтике внутренних болезней» [1] мы выделили 14 названий симптомов (местных и общих), характерных для заболеваний дыхательной системы. С помощью онлайн словаря синонимов [2] мы установили, что название каждого симптома имеет синоним или ряд синонимов:

1. *Кашель* — *покашливание, доханье, перханье, бухание, кашляние, перхота, гемофтизия, туберк.*
2. *Кровохарканье* — *парагонимоз, гемоптизм, гематофтизия, харканье.*
3. *Лихорадка* — *жар, горячка, полубред.*
4. *Мокрота* — *перхотина, харкотина, флегма, слизь, слюна, отхаркивание, откашливание.*
5. *Мышечная слабость* — *миастения, вялость мускулов.*
6. *Насморк* — *ринит, сопли, озена, възгря.*
7. *Носовое кровотечение* — *эпистаксис.*
8. *Одышка* — *диспноэ.*
9. *Озноб* — *дрожь, холод, трясучка.*
10. *Потливость* — *гипергидроз.*
11. *Слабость* — *астения, бессилие, немощность, расслабление.*
12. *Снижение аппетита* — *гипорексия.*
13. *Удушье* — *апноэ, замедление или остановка дыхания.*
14. *Потеря голоса* — *дисфония.*

Из 14 слов, называющих симптомы заболеваний дыхательной системы, 5 слов образуют синонимические пары, в которые входят общеупотребительные слова и медицинские термины (*одышка* — *диспноэ*, *потливость* — *гипергидроз* и др.).

9 слов, называющих симптомы, образуют синонимические ряды, состоящие от 3 (*мышечная слабость* — *миастения, вялость мускулов*) до 10 слов (*кашель* — *болезнь; покашливание; доханье; перханье; бухание; кашляние; перхота; гемофтизия; туберк*).

Нужно отметить, что среди названий симптомов заболеваний дыхательной системы встречаются различные типы синонимов.

1. Семантические синонимы. Эти слова отличаются оттенками в значениях: *кашель* — *покашливание*.
2. Стилиевые синонимы. Эти слова отличаются друг от друга экспрессивно-эмоциональной окраской и употребляются в разных стилях: *ринит* (мед.) — *насморк* (нейтр.) — *сопли* (прост.).
3. Семантико-стилистические синонимы. Эти слова отличаются и оттенками в значении, и стилистически: *астения* (мед.), *слабость* (общеупотр.) — недостаток физических сил, энергии, *бессилие* (общеупотр.) — отсутствие сил.

### **Выводы**

Можно утверждать, что явление синонимии в русском языке охватывает многие сферы жизнедеятельности, включая профессиональную.

Медицина — область знания, которая предполагает постоянный контакт врача и пациента. Поэтому медицинские термины часто проникают в литературный язык, а общеупотребительные слова (стилистика сниженные и эмоционально окрашенные слова общелитературного языка) используются в качестве синонимов медицинских терминов.

Свободное владение синонимами означает способность не только максимально адекватно выразить мысль и чувство, но и оказать речевое воздействие на собеседника, что является важным качеством для профессионального врача.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Методическая разработка для проведения занятия со студентами III курса лечебного факультета и ФПСЗС / А. Л. Калинин, Л. Л. Суханова. — Гомель: ГомГМУ, 2015.

2. Словарь синонимов русского языка — онлайн подбор. — Режим доступа: <https://sinonim.org/https://paronymonline.ru/>. — Дата доступа: 24.03.2020.

**УДК 811.124'232'373.46:61**

## **АССОЦИАТИВНЫЙ ПОДХОД В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Гавриленко Д. В., Ракитина Е. С.*

**Научный руководитель: старший преподаватель *И. Н. Киселевич***

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Студенты медицинских вузов изучают многие специальные дисциплины, требующие знания большого количества латинских слов, что вызывает особые трудности при их усвоении. Студентам приходится их заучивать наизусть, однако, заучивание можно упростить, используя метод ассоциации. Ассоциативный метод является наиболее удобным и эффективным механизмом запоминания латинской терминологии, так как не требует от студента специальных знаний. Ассоциации помогают сократить количество времени, требуемого для запоминания латинской медицинской терминологии. Данный метод также позволяет развивать творческое мышление студентов, выстраивая свои логические цепочки, индивидуальные образы.

### **Цель**

Проанализировать приемы запоминания латинской медицинской терминологии, используя ассоциативный подход.

### **Материал и методы исследования**

Были проанализированы латинские медицинские термины для заучивания, проведены логические и ассоциативные параллели.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Ассоциация — это связь между отдельными фактами, событиями, предметами или явлениями, отраженными в сознании человека и закрепленными в его памяти. Ассоциативное мышление и восприятие человека приводят к тому, что появление одного элемента в определенных условиях приводят к появлению определенного образа, связанного с ним.

Возможность строить ассоциации является важнейшей способностью нашего разума. Развитие ассоциативного мышления тесно связано с воображением и способно-